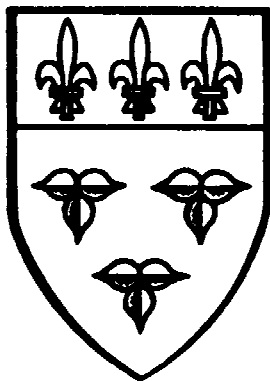


Pacte d'amitié Orléans-Cracovie



Attachés à renforcer encore les liens d'amitié qui existent entre les nations polonaise et française et ayant le désir d'enrichir cette tradition dans le contexte d'une Europe unie, le Président de la Ville de Cracovie et le Maire de la Ville d'Orléans ont décidé de conclure un pacte d'amitié entre leurs deux villes, prévoyant ce qui suit :

1. Les deux parties mettront en œuvre toutes les mesures pouvant contribuer au rapprochement et à une meilleure connaissance réciproque des populations de Cracovie et d'Orléans.
2. Les deux parties s'engagent à faciliter les contacts directs entre les institutions et organisations des deux villes et en particulier entre :
les musées, les universités et écoles supérieures, l'artisanat, les institutions commerciales, les centres de sport et organismes de tourisme.
3. Comme l'ont fait les associations de jeunesse des deux villes qui sont à l'origine des contacts officiels, les deux parties s'engagent à favoriser les échanges de jeunes, afin de permettre à de nouvelles générations une connaissance réciproque de l'histoire d'Orléans et de Cracovie, ainsi que de l'importance des deux villes dans l'histoire de nos deux États.
4. Les deux parties désirent échanger leurs expériences dans trois domaines importants, à savoir :
conservation du patrimoine, protection de l'environnement naturel, institutions municipales.
5. Les fêtes locales traditionnelles seront l'occasion de manifester l'amitié entre les deux villes.
6. Les deux parties s'engagent à étudier avec bienveillance tout projet de coopération proposé par l'une et l'autre ville pour une période de deux ans, à compter de la date de signature du présent accord.
7. Afin de réaliser l'accord et de créer les programmes de coopération, les parties prévoient de se rencontrer régulièrement selon des modalités à définir en fonction des projets et de charger un responsable des relations Orléans-Cracovie de veiller à leur élaboration et à leur réalisation.
8. Le présent accord est signé en deux exemplaires, chacun en français et en polonais, les deux textes faisant foi.

Krzysztof BACHMINSKI
Président
de la Ville de Cracovie,

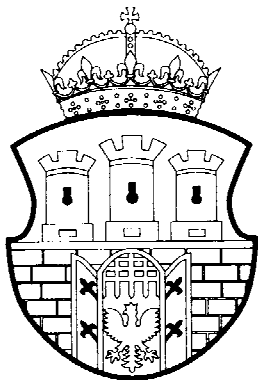
Krzysztof Bachminski

Jean-Pierre SUEUR
Secrétaire d'État chargé des Collectivités locales,
Maire de la Ville d'Orléans,

Jean-Pierre Sueur

Orléans, le Samedi 14 Mars 1992.

Układ o przyjaźni między Krakowem i Orleanem



Przywiązując wagę do wzmocnienia więzów przyjaźni między Narodami polskim i francuskim, oraz pragnąc wzbogacić ową tradycję w kontekście zjednoczonej Europy, Prezydent Miasta Krakowa i Mer Miasta Orleans postanowili zawrzeć umowę o współpracy i przyjaźni między tymi dwoma Miastami, która przewiduje :

1. Obie Strony poczynią wszelkie starania, które służyłyby zbliżeniu i wzajemnemu poznaniu się ludności Krakowa i Orleanu.
2. Obie Strony zobowiązują się do popierania bezpośrednich kontaktów między instytucjami i organizacjami obu Miast, a w szczególności między :
muzeami, uniwersytetami i szkołami wyższymi, rzemiosłem Krakowa i Orleanu, instytucjami handlowymi, ośrodkami sportu i turystyki.
3. Tak jak to uczyniły organizacje młodzieżowe obu Miast, które zapoczątkowały nasze oficjalne kontakty, obie umawiające się Strony zobowiązują się do szczególnego popierania wymiany młodzieży, aby umożliwić nowym pokoleniom wzajemne poznawanie historii Krakowa i Orleanu oraz znaczenia obu Miast w dziejach naszych państwowości.
4. Obie umawiające się Strony pragną wymieniać doświadczenia w trzech ważnych dziedzinach :
konserwacji zabytków, ochrony środowiska naturalnego, instytucji miejskich
5. Tradycyjne święta miejscowe będą okazją do ukazania więzów przyjaźni pomiędzy naszymi Miastami.
6. Obie Strony zobowiązują się do życzliwego uzgadniania na okres 2 lat programów współpracy proponowanych przez jedno lub drugie Miasto, poczynając od daty podpisania niniejszej umowy.
7. W celu realizacji umowy i tworzenia programów współpracy, obie Strony przewidują regularne spotkania na warunkach do uzgodnienia, oraz wyznaczenie osoby odpowiedzialnej za utrzymywanie kontaktów pomiędzy Krakowem i Orleanem, która czuwać będzie nad opracowaniem i realizacją programów.
8. Niniejsza umowa sporządzona jest w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i francuskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Krzysztof BACHMIŃSKI
Prezydent
Miasta Krakowa,

Jean-Pierre SUEUR
Sekretarz Stanu Odpowiedzialny za Społeczności lokalne
Mer Miasta Orleans

Krzysztof Bachmiński

Jean-Pierre Sueur

Orleans, dnia 14 Marca 1992.